

**Glóssai/Linguae
en el Mundo Antiguo:
homenaje a Silvia Calosso**

DE GUILLERMO DE SANTIS
ET ALTERI. IVANA CHIALVA Y
CADINA PALACHI (COMPS.)
UNL, Santa Fe, 2015.

**Glóssai/Linguae
en el Mundo Antiguo:
el décimo invierno clásico**

Fernanda Ferrati*
y Cristian Ramírez**
Universidad Nacional del Litoral

Presentado como el resultado de un homenaje a la profesora Silvia Calosso *Glóssai/Linguae en el Mundo Antiguo* conjuga las áreas donde esta docente ha trabajado a lo largo de más de treinta años. En las carreras de Profesorado y Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias (UNL) su dedicación ha estado vinculada a la gramática del español, el idioma griego antiguo y las literaturas griega y latina, todos ellos íntimamente relacionados. Llamada *didáskalos* (maestra) por las compiladoras del libro, Ivana Chialva y Cadina Palachi, la profesora Calosso es reconocida por la labor que durante años llevó a cabo en las aulas de las carreras de Letras y Filosofía, más las actividades de extensión e investigación en la UNL. Una de ellas es el *Junio Clásico*, evento anual que se realiza en la Facultad de Humanidades y Ciencias (FHUC) y tiene por invitados a expertos nacionales e internacionales de las áreas de filosofía, historia y letras. Con un enfoque interdisciplinario este evento estudia pormenorizadamente el mundo grecorromano. Por la continuidad y la calidad del mismo es que ha cobrado identidad a nivel nacional en lo que a estudios clásicos respecta y la edición del año 2015 celebra su décimo aniversario con este libro que compila los artículos que formaron parte de las participaciones de los investigadores y docentes especialmente invitados. El título responde a un eje de reflexión que es *Glóssai* en griego y *Linguae* en latín: ambos términos hacen referencia a lenguas, discursos, estilo y enunciación. Desde una articulación entre el abordaje lingüístico, discursivo–disciplinar (histórico, filosófico, retórico) y literario la serie de artículos se organiza en dos partes: la primera reúne a aquellos especialistas del ámbito nacional e internacional que contribuyeron al incremento de los estudios clásicos en la FHUC; la segunda concentra a docentes que forman parte de la institución o ligados a proyectos de investigación dirigidos por la profesora Silvia Calosso.

* Profesora de Letras por la Universidad Nacional del Litoral. Estudiante avanzada de Licenciatura en Letras en la misma institución. Estudiante de la Licenciatura en Psicología en la Universidad Católica de Santa Fe.

** Profesor de Letras por la Universidad Nacional del Litoral. Estudiante avanzado de la Licenciatura en Letras, en la misma institución. Participa como investigador auxiliar (dirigido por la Dra. Analía Gerbaudo) en dos Proyectos de Investigación, uno radicado en París (École des Hautes Études en Sciences Sociales EHESS / Centre National de la Recherche Scientifique — CNRS—) y otro en Santa Fe, Programa CAI+D Tipo PI II. (CEDINTEL/FHUC–UNL).

En la primera parte, Guillermo De Santis indagará en la relación que existe entre el vocabulario de la medicina y la tragedia en *Euménides* de Esquilo. Por su parte, Pablo Cavallero analiza a partir de la categoría diglosia dos manuscritos de *Vida de Juan el limosnero* de Leoncio de Neápolis para dar cuenta de cómo los manuscritos son registros de las variantes que se producen en la lengua desde la llamada *koiné* al griego moderno y plantea la posibilidad de que haya sido el autor quien usó el lenguaje popular o la responsabilidad queda a cargo de los copistas. En esta misma línea, Arturo Álvarez Hernández en su artículo «Garcilaso y Fray Luis, exégetas de Horacio» a partir de la transcripción de la «oda a Pirra» de Horacio analiza la presencia de términos que generan una contradicción para la crítica y los aportes de los poetas españoles a este debate.

Como se mencionó anteriormente, las reflexiones de estos artículos tienen una relación directa con los estudios lingüísticos del Mundo Antiguo, tal es así que Marta Alesso hace su contribución en torno a la traducción como un desafío y un hecho creativo partiendo del uso de términos griegos por parte de Filón de Alejandría. Observa, además, la importancia de la creación de un glosario que asegure el significado de cada vocablo según los contextos particulares de la traducción. Esta última tiene relación directa con la interpretación de los escritos antiguos, como puede verse en un estudio minucioso de cuatro pasajes del *Satiricón* de Petronio que realiza Marcos Carmignani para ofrecer diversas posturas críticas sobre el establecimiento de determinados términos en la obra latina y, por consiguiente su interpretación. En lo que a paratextos refiere, Juan Tobías Nápoli busca demostrar cómo en los prólogos de *Heracles* de Eurípides se problematiza la polivalencia del mensaje divino que, según el sentido, será verdadero o falso y pueden generar falsas expectativas en la audiencia. Francesca Mestre, por su parte, analizará la risa como resultado del conocimiento y el juicio crítico que permite un ejercicio reflexivo ante las preocupaciones humanas y sus derivaciones en Luciano de Samosata.

Los escritos antiguos tienen resonancia en textos que son un tanto más cercanos a estos tiempos, es por eso que desde el comparatismo, Alejandra Liñán hará un recorrido en donde explicará la inclinación de Pasolini por los clásicos grecolatinos y los diversos cruces y diálogos que este poema en particular hace con el texto clásico.

En la segunda parte del libro, la figura de Aristóteles nuclea tres trabajos. En el primero de ellos, Manuel Berrón se explayará en la posición de Aristóteles acerca de si las percepciones sensibles pueden constituir una vía legítima para el conocimiento. El segundo, de Fabián Mié aborda el estudio de las relaciones entre lenguaje, pensamiento y realidad a partir del pasaje del *De interpretatione* 16 a 3–8. En el tercero y último, Ma. Jimena Morais, comentará pasajes aristotélicos en función de la definición, la naturaleza, las propiedades y elementos de los conceptos *epísteme* y *dýnamis* para intentar establecer una cartografía disciplinar aristotélica. De igual modo aparecen cuatro artículos dedicados al escritor griego del Imperio Romano, Plutarco de Queronea. Estos resaltan de diferentes formas los valores griegos que adopta Roma y son evidenciados en las *bíoi* de Plutarco. Así, Ma. Leonor Milia, Ivana Chialva, Ma. José Leorza y Ma. Laura Sabas dejan ver en sus escritos el legado de la *paideia* griega al pueblo romano, en la mirada del Queroneo. En la misma línea, el artículo de Claudio Lizárraga analiza las *Historias* de Polibio, en las cuales el escritor griego elabora una historia de Roma. La visión de Polibio sobre las diferencias que persisten entre ambos mundos le otorga un punto de vista particular a la historia.

Le siguen tres artículos que tienen que ver con el estudio sobre el lenguaje y la enseñanza de la lengua. Cadina Palachi, Silvio Cornú y Viviana Hack de Smith remiten a la importancia del legado que han concedido tanto el griego como el latín a la gramática del español. En función de esto invitan a reflexionar acerca del (re) conocimiento que se les debe a estas lenguas antiguas haciendo explícitas sus marcas en la gramática del español.

Como cierre a este homenaje, Adriana Crolla escribe un artículo en el cual compara las figuras femeninas de las comedias de Aristófanes y las de Goldoni. Este último brinda el espacio para enaltecer las figuras de las mujeres que son capaces de superar a los personajes masculinos. En este artículo se revisita la historia académica de una amistad que surge entre la autora del artículo y la homenajeada en el marco del Centro de Estudios Comparados y los proyectos de investigación.

Como mencionan las compiladoras: «los artículos recogidos en el libro tienen un hilo conductor temático relacionado con los recorridos de la homenajeada, se trata de sus grandes intereses académicos». *Glóssai Linguae en el Mundo Antiguo* viene, entonces, a continuar aquella primera edición del *Junio Clásico 07/08. Logoi/ Orationes sobre el Mundo Antiguo* compilado por la profesora Calosso.

Diez años tardaron los aqueos en tomar Troya, diez años tardó Odiseo en regresar a Ítaca y diez años después de aquel primer *Junio Clásico* llega este libro a coronar la trayectoria del evento para el cual la profesora Silvia Calosso ha puesto tanto empeño.